

ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО

Использование сказки и сказочных образов при межкультурном общении

© К. В. Завьялова, 2006

1. Межкультурное общение и проблема понимания

Межкультурное общение представляет собой общение представителей разных лингвокультурных сообществ. Сознание каждого из участников межкультурного общения формируется в процессе «присвоения» определенной национальной культуры и представляет собой набор знаний и ценностей, свойственных этой культуре.

В соответствии с культурными ценностями происходит отбор информации в процессе общения, устанавливаются социальные отношения, формируются аффекты (эмоции и чувства), навыки взаимодействия и.д. Осваивая ценности окружающего мира, человек опирается на устоявшиеся в его культуре традиции, нормы, обычаи и постепенно формирует систему основополагающих и общепринятых ценностей, служащих ему руководством в жизни. На этой основе в каждой культуре складывается своя система ценностей, отражающая ее специфическое положение в мире.

В культурной антропологии выделяют четыре основные сферы культурных ценностей: быт, идеологию, религию и художественную культуру.

Какие ценности имеют для людей важное значение и обладают большим влиянием, а какие не принимаются во внимание – зависит от культуры. Их структура и значимость определяют особенности культуры. Большая часть особенностей собственной культуры, как правило, не осознается и воспринимается как само собой разумеющееся. Осознание наступает лишь при встрече с представителями других культур, когда происходит взаимодействие разных культур и обнаруживаются различия в их ценностных ориентациях. Именно в этих случаях возникают ситуации непонимания, растерянности, бессилия и раздражения.

Помимо культурных ценностей у каждого представителя лингвокультурного сообщества существует определенный набор знаний, подразделяемых в когнитивной психологии на перцептивные (сформированные в результате переработки перцептивных данных, получен-

ных от органов чувств), концептуальные (формируемые в ходе мыслительной деятельности, не опирающиеся непосредственно на перцептивные данные), процедурные (описывающие способы и последовательность использования перцептивных и концептуальных данных)¹. Благодаря этим знаниям, существующим как представления и образы сознания и имеющим эквиваленты в виде слов языка и их значений, оказывается возможным общение между людьми, в первую очередь, в рамках одной культуры. Взаимопонимание в такой ситуации будет основываться на общности сознаний коммуникантов.

Современная психолингвистика оперирует термином языковое сознание, под которым понимается «комплекс вербально овнешненных (психических) образов сознания, фиксирующих представления носителей той или иной культуры об объектах и явлениях окружающего мира, о самом человеке, его действиях и состояниях»². Общаясь, носители каждой отдельно взятой культуры достигают той или иной степени взаимопонимания в результате использования единого / общего лексикона (закрепляющего языковые эквиваленты за образами национального сознания), а также правил грамматики для построения речевых сообщений.

Следовательно, для организации эффективного межкультурного диалога (т. е. для достижения взаимопонимания между инокультурными коммуникантами), необходимо знание не только языка, но и того психического содержания, которое овнешнено словами, т.е. необходима общность знаний и представлений об окружающем мире, необходима общность сознаний. Носители двух культур будут понимать друг друга в той мере, в какой образы их сознаний обладают общностью, пересекаются. Поскольку у участников межкультурного диалога такой общности, как правило, нет (или она лишь частична), возникает различной степени непонимание. Непонимание в таком случае является следствием несовпадения образов сознания коммуникантов. В ситуации межкультурного общения основное препятствие в достижении взаимопонимания – это разница образов национальных сознаний коммуникантов.

Итак, «...общность языковых сознаний – необходимая предпосылка речевого общения; неполная общность является основной причиной коммуникативных конфликтов – конфликтов непонимания партнерами друг друга – и есть следствие их принадлежности к разным националь-

¹ Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М, 1996. С. 85.

² Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт классификации лакун как один из способов описания национальной специфики // Теория лингвистических классификаций. М, 1987. С. 43.

ным культурам. Таким образом, межкультурное общение – это случай функционирования сознания в аномальных («патологических») условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов»³.

2. Роль текста в межкультурной коммуникации

Согласно мнению многих исследователей, вербальный эквивалент национального сознания — языковое сознание — существует в форме таких семиотических продуктов как язык и текст. Национальные языки и особенно тексты, созданные носителями этих языков, могут рассматриваться как формы существования не только языкового сознания, но и соответствующей национальной культуры. Следовательно, сопоставительное изучение различных национальных языков и текстов, созданных в различных культурах, может быть использовано для получения научных данных о специфике языкового сознания (и, в известной степени, сознания в целом) и культуры реальных или же потенциальных участников межкультурного общения⁴.

Процедура анализа текста с лингвокультурологического аспекта обычно состоит из следующих этапов:

- рассмотрение текста как устойчивой и относительно замкнутой системы, принадлежащей к определённому периоду развития культуры и национального языка;
- определение ядра и периферии понятийных полей;
- учёт соотношения компонентов понятийных полей и образующих их ядро концептов (концептосферы);
- анализ связи семантических полей и их иерархии;
- установление самобытности семантических полей, связанной с национально-культурными различиями
- характеристика личностных качеств субъекта, отражённых в тексте: концептосфера, особенности языкового сознания, картина мира и т.п.

Таким образом, лингвокультурологический анализ отличается от других видов анализа текста, во-первых, синтезирующим характером, во-вторых, обращением к способам презентации культуры личности и как представителя социума, и как индивидуальности.

³ Тарасов Е. Ф. К построению теории межкультурного общения // Языковое сознание: формирование и функционирование. М., 1998. С. 30.

⁴ Марковина И.Ю. Метод установления лагун в исследовании этнопсихолингвической специфики культур // Этнопсихолингвистика. М., 2001. С. 58.

3. Восприятие сказки «Золушка» носителями разных лингвокультурных сообществ

3.1. Отношение к главному герою-Золушке

Исходя из того что, текст является отражением национального сознания и мировосприятия, нами был проведен научный эксперимент: проверить, как воспринимается разными нациями один и тот же сказочный сюжет и герой этого текста. За основу анализа была взята сказка «Золушка», фабула которой представляет собой бродячий сюжет и широко известна во всем мире. Информантам из России, Америки, Венгрии и Испании было предложено заполнить анкету-опросник об их отношении к сказке, героини сказки, а также к некоторым общечеловеческим качествам, которые тем или иным образом присущи Золушке.

Согласно данным лингвокультурологического словаря, «Золушка – героиня одноименной сказки Ш. Перро (1); выступает как стереотипный образ (2); может употребляться для характеристики человека (реже – к.-л. явления) (3).

1. В сказке З. – скромная работающая девушка, постоянно унижаемая своей злой мачехой, с помощью доброй феи превращается в богато одетую красавицу и отправляется на королевский бал, где знакомится с прекрасным принцем, после ряда приключений выходит за него замуж.

2. З. для русских – скромная и трудолюбивая девушка с трудной судьбой, жизнь которой неожиданно изменил счастливый случай.

3. Современные русские могут называть **Золушкой** или обращаться к образу З. для характеристики:

- женщины (девушки) занимающейся тяжелым трудом, за который она не получает никакой награды, причем может подразумеваться, что те, на кого она работает, не ценят ее по достоинству
- нелюбимого ребенка в семье, подвергающегося обидам и унижениям
- бедной и скромной женщины (девушки), которая связала свою судьбу с богатым и
- человека, судьба которого или он сам резко изменилась счастливым образом.»⁵

Принимая во внимание характеристики образа Золушки, данные в лингвокультурологическом словаре, информантам было предложено оценить по параметру «положительный» – «отрицательный» следующие человеческие качества: *готовность всем угождать, всепрощение, не-*

⁵ Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. М.: УРСС, 2005. С. 43

умение постоять за себя, пассивность в достижении своих целей, простодушие, хитрость, слабость, умение вести двойную игру, скромность, безропотность. Затем информантам было предложено выбрать из предложенного нами списка качеств черты-характеристики, присущие Золушке и оценить их по параметру «положительный» – «отрицательный». В результате эксперимента нами были получены следующие результаты (см. табл. 1):

Таблица 1.

Общечеловеческое качество (предложенное для оценки)	Нация	Оценка	Качество, присущее Золушке (выбранные информантами для оценки)	Оценка
Готовность всем угождать	Русские	Отрицат	Активная	Полож
	Американцы	Отрицат		Полож
	Венгры	Отрицат		Полож
	Испанцы	Полож		Полож
Всепрощение	Русские	Полож	Добрая	Полож
	Американцы	Полож		Полож
	Венгры	Полож		Полож
	Испанцы	Полож		Полож
Неумение постоять за себя	Русские	Отрицат	Глупая	Отрицат
	Американцы	Отрицат		Отрицат
	Венгры	Отрицат		Отрицат
	Испанцы	Отрицат		Отрицат
Пассивность в достижении своих целей	Русские	Отрицат	Пассивная	Отрицат
	Американцы	Отрицат		Отрицат
	Венгры	Отрицат		Отрицат
	Испанцы	Отрицат		Отрицат
Простодушие	Русские	<i>Отрицат</i>	Простодушная	<i>Положит</i>
	Американцы	Положит		Положит
	Венгры	Положит		Положит
	Испанцы	Положит		Положит
Хитрость	Русские	Отрицат	Хитрая	Отрицат
	Американцы	<i>Положит</i>		<i>Отрицат</i>
	Венгры	<i>Положит</i>		<i>Отрицат</i>
	Испанцы	<i>Положит</i>		<i>Отрицат</i>
Слабость	Русские	Отрицат	Слабая	Отрицат
	Американцы	Отрицат		Отрицат
	Венгры	Отрицат		Отрицат
	Испанцы	Отрицат		Отрицат
Умение вести двойную игру	Русские	<i>Положит</i>	Себе на уме	<i>Отрицат</i>
	Американцы	Отрицат		Отрицат
	Венгры	<i>Отрицат</i>		<i>Положит</i>
	Испанцы	Отрицат		
Скромность	Русские	Положит	Сильная	Положит
	Американцы	Положит		Положит
	Венгры	Положит		Положит
	Испанцы	Положит		Положит

Безропотность	Русские	Отрицат	Безропотная	Отрицат
	Американцы	Отрицат		Положит
	Венгры	Положит		Отрицат
	Испанцы	Отрицат		Отрицат

В результате эксперимента нам удалось выявить следующие тенденции:

- Качества, присущие сказочному герою и обычному человеку, воспринимаются и оцениваются информантами по разным критериям. Сказочный герой воспринимается и оценивается в контексте пресуппозиции сказочного сюжета. Обычный человек оценивается вне контекста, эта оценка носит более объективный характер.

Так, «простодушие» оценивается русскими информантами отрицательно, в то время как «простодушие» как черта Золушки оценивается положительно. Данное отношение к «простодушую» зафиксировано и в словаре пословиц русского народа:

Простота – хуже воровства. С простоты люди пропадают.

Выть тебе волком за твою овечью простоту.

Простота святая, да ее ж и на зубы поднимают.

Таким образом, простодушному человеку нелегко адаптироваться в современном мире, так он будет осмеян, обижен, пропадет или попадет в беду. Поэтому «простодушие» вне контекста сказочного сюжета было оценено русскими информантами как отрицательное качество.

«Хитрость» как общечеловеческое качества оценивается американскими, венгерскими и испанскими информантами положительно, а «хитрость» как черта Золушки воспринимается отрицательно.

В словарях пословиц и поговорок данное качество также характеризуется с положительной стороны.

Венгерский язык:

Ha erő nem használ, ravaszággal hozzá – То, что нельзя достичь силой, можно достичь хитростью

Hol karddal nem lehet, fortéllyal neki – То, что не удастся сделать с помощью сабли, можно сделать с помощью хитрости

A macska is el tudja lopni a kutyától a csontot, ha akarja – Кошка, если захочет, сможет отобрать кость у собаки

Az ördögöt is be tudja meszelni – Он и черта может побелить (обмануть)

Nincs az az okos, akin a fortelyos ki nem fog – Нет такого умного человека, которого не смог бы обмануть хитрый

Испанский язык:

El astuto, hasta de los males saca fruto – Хитрый человек даже из плохого события может извлечь что-то полезное

Habilidad no me falta a mí; mas el pan, sí – Мне хватает хитрости, сноровки в том, чтобы достать большой кусок хлеба

Английский язык:

A fox smells its own lair first – Лиса первая чует свою норку

You can catch more flies with honey than with vinegar – Мух лучше ловить на мед, чем на уксус.

Таким образом, хитрость ассоциируется со способностью приспособливается к жизненным условиям, устанавливает контакты, добивается своих целей и умением из каждого события извлечь нечто хорошее. Именно поэтому данное качество было оценено американскими, венгерскими испанскими информантами как положительное.

В сознании русских «хитрый» ассоциируется прежде всего со словом лукавый, нечестный, нечистый и вызывает в сознании образ дьявола или сатаны (ср: лукавый / нечистый попутал)

Где просто, там ангелов со сто, где хитро – там ни одного

Кто лукавит, того черт задавит

Прост как ворона, а хитер как черт

Хитри, да хвост береги, озадки наружу выйдут.

Таким образом, в русском лингвокультурном сообществе хитрость ассоциируется с нечестью и нечистым (грязным) делом. Хитрость или обман впоследствии будут раскрыты и наказаны. Поэтому данное качество оценивается русскими информантами отрицательно.

«Умение вести двойную игру» было оценено русскими информантами как положительное качество, однако отрицательное по отношению к Золушке. Испанские информанты вообще считают, что данного качества у Золушки нет.

«Безропотность» как общечеловеческое качество оценивается венгерскими информантами положительно, однако как отрицательное качество Золушки. Американские информанты оценивают данное качество «с точностью до наоборот».

- В сознании информантов существует универсальный образ Золушки с вариативными национальными особенностями

Как национальный положительный герой Золушка предстает сильной, активной, доброй, простодушной девушкой. В сознании американцев она безропотна, венгры же считают, что она «себе на уме». По мнению всех информантов Золушке так же свойственна некоторая пассивность, глупость и слабость, что однако уже не входит в характеристику положительного героя и оценивается как негативные качества.

3.2. Восприятие и трактовка сюжета сказки «Золушка» в различных лингвокультурологических сообществах

Для выявления контекста, с которым ассоциируется универсальный образ героини-Золушки, русским, американским, венгерским и испанским информантам было предложено ответить на вопрос «О чем сказка «Золушка» и «Чему нас учит эта сказка». В результате опроса мы получили следующие ответы (см. табл. 2):

Таблица 2.

Вопрос	Нация	Ответ
О чем сказка «Золушка»?	Русские	<ul style="list-style-type: none"> • о женском счастье • о любви
	Американцы	<ul style="list-style-type: none"> • о чудесах • о любви
	Венгры	<ul style="list-style-type: none"> • о тяжелой жизни Золушки • о чудесах
	Испанцам	<ul style="list-style-type: none"> • о любви
Чему учит нас эта сказка?	Русские	<ul style="list-style-type: none"> • уметь дожидаться своего счастья • быть оптимистами
	Американцы	<ul style="list-style-type: none"> • быть оптимистами
	Венгры	<ul style="list-style-type: none"> • кто был ничем, тот станет всем, • быть оптимистами
	Испанцы	<ul style="list-style-type: none"> • терпение и труд все перетрут, • быть оптимистами

Таким образом, образом сказка «Золушка» ассоциируется у опрошенных нами наций прежде всего с любовью, чудесами и верой в лучшее. У русских информантов при этом возникает образ женского счастья и ожидание этого счастья (принца на белом коне), венграм представляется тяжелая жизнь героини и ее восхождение из низов в высшие круги, а испанцам – монотонная трудовая деятельность, которая впоследствии будет вознаграждена по заслугам.

3.3. Актуальность сказки в повседневной жизни

Сюжет сказки «Золушка» был неоднократно экранизирован во многих фильмах: «Красотка» (режиссер Гарри Маршалл), «Горничная» (режиссер Джон Хьюджес) «Продавщица» (режиссер Ананд Такер),

«История Золушки» (режиссер Марк Росман) и т.д. Образ и судьба героини хорошо известны каждому. На сколько реальной / жизненной воспринимается эта история? Данный вопрос мы задали нашим информантам.

На вопрос «Золушка – это миф или реальность» мы получили следующие ответы (см. табл. 3):

Таблица 3.

Нация	Ответ
Русские	Реальность
Американцы	Миф
Венгры	Миф
Испанцы	Миф

Таким образом, только русские информанты сочли возможной реализацию сюжета Золушки в жизни. Для остальных информантов «Золушка» – это лишь яркая сказочная история со счастливым концом.

Проведенный лингвокультурологический эксперимент позволяет нам сделать следующие выводы:

- Несмотря на различия в сознании лингвокультурных сообществ образ и восприятие интернационального сказочного героя универсален, но может приобретать вариативные национальные черты. Восприятие и оценка сказочного героя взаимосвязано с соответствующим контекстом сказочного сюжета и не соответствует оценке и восприятию качеств, присущих реальному человеку.
- Интерпретация сказочного сюжета в лингвокультурных сообществах различается, в связи с чем в сознании коммуникантов – представителей разных культурных сообществ существуют различные образы и представления сказочного сюжета. Несовпадение этих образов может служить причиной непонимания при межкультурном общении.
- Сказка воспринимается в русском лингвокультурном сообществе как некий пример жизненной истории, которая впоследствии может произойти в реальной жизни каждого. Цитаты из сказок, имена героев часто используются в повседневной жизни и стали неотъемлемой частью русской культуры.

Л и т е р а т у р а

1. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М., 1984.
2. *Марковина И.Ю.* Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур // *Этнопсихолингвистика*. М., 2001.
3. *Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь*. М., 2005.
4. *Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю.* Опыт классификации лакун как один из способов описания национальной специфики // *Теория лингвистических классификаций*. М., 1987.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2006. – Вып. 33. – 128 с. ISBN 5-317-01694-0

5. *Тарасов Е.Ф.* К построению теории межкультурного общения // *Языковое сознание: формирование и функционирование.* М., 1998..
6. *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания.* М, 1996.
7. *Урысон Е.В.* Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // *ВЯ.* 1998. № 2.
8. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios* // Luis Sunceda. Espasa Calpe, S.A., Madrid, 1998.
9. *English proverbs and proverbial phrases a historical dictionary* // G.L. Apperson, I.S.O. 1899-1915, London-Toronto.
10. *O. Nagy Gábor.* Magyar szólások és közmondások. 3. kiadás, Gondolat. Budapest, 1982.
11. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* // Editorial Castalia. S.A. Madrid, 2000.